

N. N. 30,  
Muss i denn

1. Muß i' denn, muß i' denn  
Zum Städtele hinaus,  
Städtele hinaus  
Und du mein Schatz bleibst hier  
Wenn i' komm', wenn i' komm',  
Wenn i' wiederum, wiederum komm',  
Kehr i' ei' mei' Schatz bei dir  
|: Kann i' glei' net allweil bei dir sei'  
Han' i' doch mei' Freud' an dir  
Wenn i' komm', wenn i' komm',  
Wenn i' wiederum, wiederum komm',  
Kehr' i' ei' mei' Schatz bei dir. :|

2. Wenn du weinst, wenn du weinst,  
Daß i' wandere muß,  
Wandere muß,  
Wie wenn d'Lieb jetzt wär vorbei  
Sind au' drauß, sind au' drauß,  
Der Mädele viel, Mädele viel  
Lieber Schatz, i' bleib dir treu.  
|: Denk du nett wenn i' a and're seh  
No sei mei Lieb' vorbei  
Sind au' drauß, sind au' drauß,  
Der Mädele viel, Mädele viel  
Lieber Schatz, i' bleib dir treu. :|

...

N. N. 30,  
Devas mi

*tradukita de Joachim Gießner*

1. Devas mi, devas mi  
El la urb' migri nun  
Urb' migri nun,  
Kaj vi restos tie ĉi.  
Sed revenos, revenos.  
Revenos mi ja  
Revenos mi ja,  
Kaj mi vivos nur por vi.  
Jam mi vin forlasi devas nun,  
Sed min tiros am' al vi.  
Jam mi vin forlasi devas nun,  
Sed min tiros am' al vi.

2. Ploras vi, ploras vi,  
Ĉar mi migros nun for,  
Migros nun for,  
Kvazaŭ am' ne estus pli.  
Eĉ se multaj knabinoj  
Jen vivas en mond',  
Vivas en mond',  
Mi fidelos nur al vi.  
Ho, ne pensu, pro alia in'  
Ne plu amon sentus mi.  
Ho, ne pensu, pro alia in'  
Ne plu amon sentus mi.

...

3. Übers Jahr, übers Jahr,  
 Wenn mer Träubele schneidt,  
 Träubele schneidt,  
 Stell i' hier mi' wiedrum ei'  
 Bin i' dann, bin i' dann,  
 Dei' Schätzele no', Schätzele no'  
 So soll die Hochzeit sei.  
 |: Übers Jahr do ischt mei' Zeit vorbei  
 Do g'hör i' mei und dei  
 Bin i' dann, bin i' dann,  
 Dei' Schätzele no', Schätzele no'  
 So soll die Hochzeit sei. :|

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 30.*

*Arg-616-1237 (2012-10-17 19:25:15)*

*La teksto interalie troveblas en <http://ingeb.org/Lieder/MussIDen.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.*

3. Pasos jar', pasos jar',  
 Pretos vinberoj jam,  
 Vinberoj jam,  
 Tempo por reven' al vi.  
 Kaj se tiam ankoraŭ  
 Vi amos min,  
 Amos min,  
 La edziĝon festos ni.  
 Pasos jar', kaj ree venos mi,  
 Apartenos nur al vi.  
 Pasos jar', kaj ree venos mi,  
 Apartenos nur al vi.

*Traduko de la Germana poemo "Muss i denn" de N. N. 30 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).*

*Arg-616-1238 (2012-10-17 18:45:02)*

*Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>, pli precize sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.*